

INHALT	INDICE
1. AUFGABE DES ELTERNBEIRATS	FUNCIÓN DEL CONSEJO DE PADRES
2. ZUSAMMENSETZUNG UND STRUKTUR DES ELTERNBEIRATS	COMPOSICIÓN Y ESTRUCTURA DEL CONSEJO DE PADRES
2.1. Mitglieder	Miembros
2.2. Struktur	Estructura
2.3. Allgemeine Informations- und Ansprechkriterien	Criterios generales de información e interlocución
3. ELTERNVERTRETERORDNUNG	REGLAMENTO DE LOS REPRESENTANTES DE PADRES
3.1. Rolle der Elternvertreter	Rol de los representantes de padres
3.2. Wahl der Elternvertreter	Elección de los representantes de padres
3.3. Aufgaben und Rechte der Elternvertreter	Deberes y derechos de los representantes de padres
4. STUFENELTERNVERTRETERORDNUNG	REGLAMENTO DE LOS REPRESENTANTES DE CICLO
4.1. Rolle der Stufenelternvertreter	Rol de los representantes de ciclo
4.2. Wahl der Stufenelternvertreter	Elección de los representantes de ciclo
4.3. Aufgaben und Recht der Stufenelternvertreter	Deberes y derechos de los representantes de ciclo
5. ELTERNBEIRATSVORSITZ	PRESIDENCIA DEL CONSEJO DE PADRES
5.1. Rolle des Elternbeiratsvorsitz	Rol del Consejo de Padres
5.2. Wahl des Elternbeiratsvorsitz	Elección del Consejo de Padres
5.3. Aufgaben und Recht des Elternbeiratsvorsitz	Deberes y derechos de los representantes del Consejo de Padres
6. GESAMTELTERNBEIRATSSITZUNGEN	REUNIONEN PLENARIAS DEL CONSEJO DE PADRES
6.1. Teilnehmer	Asistentes
6.2. Einberufung und Vorsitz	Convocatoria y presidencia
6.3. Beschlussfähigkeit und Stimmrecht	Quórum y derechos a voto
6.4. Sprache und Protokoll	Idioma y Acta
7. TEILELTERNBEIRATSSITZUNGEN	REUNIONES PARCIALES DEL CONSEJO DE PADRES
7.1. Teilnehmer	Asistentes
7.2. Einberufung und Vorsitz	Convocatoria y presidencia
7.3. Beschlussfähigkeit und Stimmrechte	Quórum y derechos a voto
7.4. Sprache und Protokoll	Idioma y Acta
8. ÄNDERUNG DIESER SATZUNG	MODIFICACIÓN DE ESTOS ESTATUTOS

1. AUFGABE DES ELTERNBEIRATS

- 1.1.1. In der Deutschen Schule Madrid sind die Eltern oder Erziehungsberechtigten der Schüler und Schülerinnen (im Folgenden „Eltern“) durch den Elternbeirat vertreten, der ein Organ der Zusammenarbeit mit beratender Funktion darstellt und dazu beiträgt, die Erziehung und Ausbildung der Schüler und Schülerinnen (im Folgenden „SuS“ genannt) zu fördern und zu optimieren. Kindergartenkinder sind SuS im Sinne dieser Satzung. Der Elternbeirat wird von dieser Satzung geleitet.
- 1.1.2. Es ist die Aufgabe des Elternbeirats, einen stetigen Kommunikationsaustausch zwischen der Schule und den Eltern zu gewährleisten. Dabei geht es zum einen um die Übermittlung von Schulangelegenheiten an die Eltern, aber vor allem auch darum, Fragen, Anregungen und Initiativen der Eltern aufzunehmen, diese vor den verschiedenen Organen der Schule vorzutragen und für sie einzutreten.
- 1.1.3. Die Grundlage für die Ausübung der Aufgabe des Elternbeirats ist Zusammenarbeit und gegenseitiges Vertrauen, Transparenz und Informationsaustausch zwischen Eltern, Schulvereinsvorstand, Schulleitung und Lehrern.
- 1.1.4. Wenn nötig, arbeitet der Elternbeirat mit den Schülervertretern und Elternbeiräten anderer Schulen zusammen.

FUNCIÓN DEL CONSEJO DE PADRES

En el Colegio Alemán de Madrid, los padres y madres o tutores de los alumnos y alumnas (en adelante “padres”) están representados a través del Consejo de Padres, órgano de cooperación con función consultiva, que contribuye a fomentar y optimizar la labor educativa y didáctica de los alumnos y alumnas (en adelante, “alumnos”). Los niños y niñas que asisten al Kindergarten son considerados alumnos a los efectos de los presentes estatutos. El Consejo de Padres se rige por los presentes estatutos.

La misión del Consejo de Padres es asegurar un canal de comunicación fluido entre el colegio y los padres, tanto para comunicar asuntos del colegio a los padres como, sobre todo, para recoger preguntas, sugerencias e iniciativas de los padres y transmitirlos y defenderlos ante los distintos órganos del colegio.

La base para el desarrollo de la función del Consejo de Padres es la colaboración y confianza mutua, la transparencia y el intercambio de información entre padres, Junta Directiva de la Asociación del Colegio, Dirección del Colegio y profesores.

El Consejo de Padres colaborará, cuando sea necesario, con los representantes de los alumnos y consejos de padres de otros colegios.

2. ZUSAMMENSETZUNG UND STRUKTUR DES ELTERNBEIRATS**2.1. Mitglieder**

- 2.1.1. Der Elternbeirat der Deutschen Schule Madrid setzt sich aus den Elternsprechern und ihren Stellvertretern (im Folgenden gemeinsam „Elternvertreter“) aller Klassen der Schule zusammen. Die Kindergartengruppen sind Klassen im Sinne dieser Satzung.
- 2.1.2. Es dürfen weder Mitglieder des Schulvereinsvorstandes noch Lehrer oder andere

COMPOSICIÓN Y ESTRUCTURA DEL CONSEJO DE PADRES**Miembros**

Serán miembros del Consejo de Padres del Colegio Alemán de Madrid los delegados y subdelegados de padres (en adelante representantes de padres) de todas las clases del Colegio. Los grupos del Kindergarten son considerados clases a los efectos de los presentes estatutos.

No podrán ser miembros del Consejo de Padres los miembros de la Junta Directiva de la Asociación del Colegio ni los profesores o empleados del colegio.

Angestellte an der Schule Mitglieder des Elternbeirats sein.

- 2.1.3 Die Wahl der Mitglieder des Elternbeirats verläuft nach den in den entsprechenden Teilen dieser Satzung dargestellten Richtlinien.

La elección de los miembros del Consejo de Padres se realizará según los criterios establecidos en los correspondientes apartados de elección de cargos de los presentes estatutos.

2.2. Struktur

Estructura

- 2.2.1. Um eine geregelte Absprache und einen geregelten Informationsaustausch zwischen den unterschiedlichen Stellen zu gewährleisten, ist die Struktur des Elternbeirats gemäß der Hierarchie der Deutschen Schule pyramidenförmig (s. Fig. 1).

Para facilitar una interlocución e intercambio de información ordenado y acorde con los intereses específicos de los distintos colectivos, el Consejo de Padres se estructura de forma piramidal, de acuerdo con la jerarquía establecida en el Colegio Alemán (ver Fig. 1).

- In den jeweiligen Klassen gewählte Elternvertreter.
- Von den entsprechenden Elternvertretern gewählte Stufenelternvertreter. Die verschiedenen Stufen sind: Kindergarten, Grundschule, Klassen 5-6, Klassen 7-8, Klassen 9-10 und Klassen 11-12.
- Von allen Elternvertretern gewählter Elternbeiratsvorsitz.

- Representantes de padres elegidos en cada clase
- Representantes de ciclo, elegidos por los representantes de padres del correspondiente ciclo, siendo los distintos ciclos: Kindergarten, Primaria, Clases 5-6, Clases 7-8, Clases 9-10 y Clases 11-12.
- Presidencia del Consejo de Padres, elegida por todos los representantes de padres del colegio.

2.2. Allgemeine Informations- und Ansprechkriterien

Criterios generales de información e interlocución

- 2.2.1. Bei individuellen Problemen ihres Kindes wenden sich die Eltern direkt an dessen Klassen- oder Fachlehrer. In diesen Fällen wird der Elternsprecher nur auf ausdrücklichen Wunsch der Eltern hinzugezogen. Die Erzieherin einer Kindergartengruppe ist Klassenlehrer im Sinne dieser Satzung.

Los padres se dirigirán directamente al tutor de la clase o profesor de la asignatura para asuntos relacionados exclusivamente con sus hijos. En estos casos el representante de padres sólo actuará si los padres afectados así lo desean expresamente. La educadora del grupo del Kindergarten será considerada tutor de la clase a los efectos de los presentes estatutos.

- 2.2.2. Bei klasseninternen Angelegenheiten oder wenn die Eltern dies wünschen, wird der Elternsprecher hinzugezogen. Er wendet sich

Si surgen asuntos internos a una clase o los padres lo solicitan, la interlocución será a través de los representantes de padres, que se dirigirán

- zuerst an den Fachlehrer,
- dann an den Klassenlehrer,

- primero al profesor de la asignatura,
- luego al tutor de la clase,

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • danach an den entsprechenden Stufenleiter • und zuletzt an den Schulleiter | <ul style="list-style-type: none"> • a continuación, al director del correspondiente ciclo • y finalmente al Director del Colegio |
|---|---|
-
- | | |
|---|---|
| <p>2.2.3. Es ist empfehlenswert, dass der Elternsprecher den entsprechenden Stufenelternsprecher bzw. Elternbeiratsvorsitzenden miteinbezieht oder in Kenntnis setzt, wenn er mit einem Stufenleiter oder dem Schulleiter ein Gespräch führt.</p> <p>2.2.4. Alle Mitglieder des Elternbeirats sind verpflichtet, die Vertraulichkeit derjenigen persönlichen, Eltern, Lehrer oder Schüler betreffenden Themen zu wahren, die ihnen beim Ausüben ihres Amtes zugetragen werden.</p> <p>2.2.5. Das übliche Kommunikationsmittel ist die E-Mail. Zu diesem Zweck müssen Eltern und Elternvertreter ihre E-Mail-Adressen austauschen.</p> <p>2.2.6. Die Anschreiben sollen auf deutsch und auf spanisch verfasst werden außer in den Fällen, in denen sich die Eltern auf Grund der Zusammensetzung der Klasse auf eine der beiden Sprachen geeinigt haben.</p> | <p>Es recomendable que, si un representante de padres se reúne con el director de su ciclo o con el Director del colegio, involucre o informe de ello al correspondiente representante de ciclo o al presidente del Consejo de Padres.</p> <p>Todos los miembros del Consejo de Padres estarán obligados a respetar la confidencialidad de los asuntos personales que afecten a padres, profesores o alumnos de los que, en el ejercicio de su función, hayan sido informados.</p> <p>El medio de comunicación habitual será el correo electrónico, por lo que representados y representantes deberán comunicarse mutuamente las direcciones de correo electrónico.</p> <p>Las comunicaciones serán en alemán y español, salvo en los casos en que los representados decidan que la composición de la clase permita hacerlo solo en uno de los dos idiomas.</p> |
|---|---|

3. ELTERNVERTRETERORDNUNG

REGLAMENTO DE LOS REPRESENTANTES DE PADRES

3.1. Rolle der Elternvertreter

Rol de los representantes de padres

- | | |
|---|---|
| <p>3.1.1. Die Elternvertreter vertreten die Interessen ihrer Klassengemeinschaft und die Eltern ihrer Klasse vor den Klassen- oder Fachlehrern und in den Elternbeiratssitzungen.</p> <p>3.1.2. Die Elternvertreter der jeweiligen Klasse vereinbaren untereinander die Verteilung ihrer Aufgaben und bilden ein Team, das eng zusammenarbeitet und sich regelmäßig austauscht.</p> <p>3.1.3. Mindestens einer von beiden soll den Sitzungen und Veranstaltungen beiwohnen, bei denen die Gegenwart der Elternvertreter erfordert wird.</p> | <p>Los representantes de padres representarán los intereses de la clase como colectivo y actuarán como interlocutores de los padres de su clase con el tutor o profesores de la clase y en las reuniones del Consejo de Padres.</p> <p>Los representantes de padres de cada clase acordarán entre ellos el reparto de funciones y formarán un equipo coordinado con comunicación fluida y constante.</p> <p>Al menos uno de ellos deberá asistir a las reuniones y actos en que se requiera la presencia de los representantes de padres.</p> |
|---|---|

3.2. Wahl der Elternvertreter

Elección de los representantes de padres

- | | |
|--|---|
| <p>3.2.1. Jede Klasse wählt unter den Eltern der Schüler, die die Schule regelmäßig besuchen, in zwei getrennten Wahlgängen einen Elternsprecher und einen Stellvertreter.</p> <p>3.2.2. Die Wahl erfolgt im Rahmen des ersten Elternabends des Schuljahres.</p> <p>3.2.3. Jeder Kandidat verfügt über drei Minuten um sich vorzustellen, bevor die Wahl stattfindet.</p> <p>3.2.4. Die Wahl ist geheim, es sei denn, es wird von den Eltern einstimmig das Gegenteil beschlossen.</p> <p>3.2.5. Stimmrecht hat in jeder Klasse nur ein Elternteil des zur Klasse gehörenden SuS. Es ist nicht möglich, das Stimmrecht zu übertragen.</p> <p>3.2.6. Die Elternvertreter werden für die Dauer eines Jahres gewählt und bleiben bis zur neuen Wahl in ihrem Amt.</p> <p>3.2.7. Der Elternsprecher einer Klasse kann nicht gleichzeitig Elternsprecher einer anderen Klasse sein, auch dann nicht, wenn die Klassen zu verschiedenen Jahrgängen oder Stufen gehören.</p> <p>3.2.8. Der stellvertretende Elternsprecher sollte wenn möglich weder Elternsprecher noch stellvertretender Elternsprecher einer anderen Klasse sein.</p> <p>3.2.9. Es ist nicht möglich, dass zwei Mitglieder derselben Familie Elternsprecher und stellvertretender Elternsprecher derselben Klasse sind.</p> <p>3.2.10. Ein Elternvertreter kann nur von der absoluten Mehrheit der stimmberechtigten Eltern einer Klasse abgesetzt werden.</p> | <p>Cada clase elegirá, de entre los padres de los alumnos que asisten regularmente a clase, a un delegado y un subdelegado mediante dos votaciones independientes.</p> <p>La elección se realizará durante la primera reunión de padres del curso.</p> <p>Cada candidato dispondrá de tres minutos para presentarse antes de iniciarse el proceso de votación.</p> <p>Las votaciones serán secretas, salvo que la clase decida lo contrario por unanimidad.</p> <p>En cada clase, sólo uno de los padres de cada alumno tiene derecho a voto. No es posible delegar el voto.</p> <p>Los representantes de padres serán elegidos por un periodo de un año y permanecerán en su cargo hasta nueva elección.</p> <p>El delegado de padres de una clase no podrá ser a la vez delegado de otra clase, tampoco en el caso de que las clases pertenezcan a distintos cursos o ciclos educativos.</p> <p>A ser posible, el subdelegado de padres de una clase no será a la vez delegado ni subdelegado de otra clase.</p> <p>No podrán ser delegado y subdelegado de padres de una misma clase dos miembros de una misma familia.</p> <p>La destitución de un representante de padres deberá ser aprobada por mayoría absoluta de los padres de la clase con derecho a voto.</p> |
|--|---|
-
- | | |
|--|--|
| <p>3.3. Aufgaben und Rechte der Elternvertreter</p> <p>3.3.1. Absprache in regelmäßigen Abständen, aber mindestens einmal pro Halbjahr mit dem Klassenlehrer, um die Eltern über die allgemeine Entwicklung der Klasse zu informieren.</p> <p>3.3.2. Weiterleitung aller ihnen bekannten Informationen, die die Klasse betreffen oder für sie von Interesse sein könnten, an die Eltern der Klasse.</p> | <p>Deberes y derechos de los representantes de padres</p> <p>Se deberá reunir con regularidad y al menos una vez por semestre con el tutor para poder informar a los padres sobre la evolución general de la clase.</p> <p>Transmitirá a los padres de la clase toda la información que llegue a su conocimiento y que pudiera afectarles o resultarles de interés.</p> |
|--|--|

- | | |
|---|---|
| 3.3.3. Weiterleitung eventueller Informationen, Vorschläge, Wünsche, Anliegen und Fragen der Eltern an den Klassenlehrer, Fachlehrer oder den Elternbeirat und Berichterstattung an die Eltern über die von ihnen in Auftrag gegebenen Schritte. | Transmitirá la posible información, propuestas, sugerencias, deseos y cuestiones de interés para los padres al tutor, a los profesores o al Consejo de Padres e informará a los padres sobre las gestiones realizadas a solicitud suya. |
| 3.3.4. Gestaltung und Organisation schulischer Veranstaltungen in Zusammenarbeit mit dem Klassenlehrer und den Fachlehrern sowie Miteinbeziehung und Anregung der Eltern zur Mitarbeit. | Cooperará con el tutor y los profesores en el diseño y la organización de actividades escolares e involucrará y animará a los padres a participar activamente en las mismas. |
| 3.3.5. Teilnahme an den Sitzungen des Elternbeirats sowie Unterrichtung der Eltern über die Beschlüsse, Arbeit und Initiativen des Elternbeirats. | Asistirá a las reuniones del Consejo de Padres e informará a los padres de las decisiones, el trabajo y los proyectos del Consejo de Padres. |
| 3.3.6. Mögliche Teilnahme an Arbeits- und Projektgruppen sowie Initiativen, die vom Elternbeirat oder von der Schulleitung gebildet worden sind. | Podrá participar en los grupos de trabajo, en los proyectos y en las iniciativas creadas por cualquier miembro del Consejo de Padres o por la Dirección del Colegio. |
| 3.3.7. Der Elternsprecher kann bei Konfliktsituationen, z.B. bei individuellen oder kollektiven Disziplinarproblemen, die die Klasse betreffen, von Eltern, Fachlehrern oder Klassenlehrern informiert und als Vermittler oder Berater zu Rate gezogen werden. Dies schließt nicht die Teilnahme an der Disziplinarkommission ein. | En situaciones de conflicto, como por ejemplo cuestiones que atañen a la disciplina tanto individual como colectiva que afecten a la clase, el delegado de padres podrá ser informado por los padres, profesores o el tutor de la clase y tenido en cuenta en calidad de asesor o mediador. Esto no incluye la participación en la Comisión de Disciplina. |
| 3.3.8. Der Elternsprecher kann bei klasseninternen oder individuellen Angelegenheiten eine Versammlung der Eltern seiner Klasse einberufen. Die Schule stellt dafür einen Raum zur Verfügung. Der Klassenlehrer nimmt im Regelfall an dieser Versammlung teil. Bei Besprechungen mit der Schulleitung muss ein Mitglied des Vorsitzes des Elternbeirats miteinbezogen werden. | Si surgen asuntos internos de una clase o casos particulares, el representante de padres podrá convocar una reunión de los padres de la clase, facilitando el colegio una sala para tal fin. Como regla general, el tutor tomará parte en esta reunión. En el caso de reunirse con la Dirección del Colegio, deberá asistir también un miembro de la Presidencia del Consejo de Padres. |
| 3.3.9. Bei klassen- oder stufenübergreifenden Angelegenheiten wendet sich der Elternsprecher an den entsprechenden Stufenelternsprecher, der eine Teilelternbeiratssitzung einberufen kann. In diesem Fall gelten die entsprechenden Richtlinien für Teilelternbeiratssitzungen dieser Satzung. | En el caso de asuntos que afecten a todo un curso o a todo un ciclo, el delegado de padres deberá dirigirse al delegado de su ciclo, que podrá convocar una reunión parcial del Consejo de Padres, aplicando lo establecido en el apartado de reuniones parciales del Consejo de Padres, de los presentes estatutos. |

4. STUFENELTERNVERTRETERORDNUNG

REGLAMENTO DE LOS REPRESENTANTES DE CICLO

4.1. Rolle der Stufenelternvertreter

Die Stufenelternvertreter (der Stufenelternsprecher und sein Stellvertreter) vertreten die Interessen ihrer gesamten Stufe und sind Ansprechpartner der Elternvertreter aller Klassen ihrer Stufe vor dem Stufenleiter und dem Elternbeirat.

Rol de los representantes de ciclo

Los representantes de ciclo (el delegado y el subdelegado de ciclo) representarán los intereses de su ciclo como colectivo y actuarán como interlocutores de los representantes de padres de todas las clases de su ciclo, con el director del ciclo y con el Consejo de Padres.

4.2. Wahl der Stufenelternvertreter**Elección de los representantes de ciclo**

4.2.1. Die Elternvertreter jeder Stufe wählen untereinander einen Stufenelternsprecher und einen Stellvertreter.

Los representantes de padres de cada ciclo elegirán, de entre ellos, a un delegado y a un subdelegado de su ciclo.

4.2.2. Die Wahl der Stufenelternvertreter erfolgt während der ersten, konstituierenden Sitzung des Elternbeirats nach der Wahl des Vorsitzes.

La elección se realizará durante la primera reunión anual constituyente del Consejo de Padres, tras la elección de la presidencia.

4.2.3. Jeder Kandidat verfügt über drei Minuten um sich vorzustellen, bevor die Wahl stattfindet.

Cada candidato dispondrá de tres minutos para presentarse antes de iniciarse el proceso de votación.

4.2.4. Die Wahlen sind geheim, es sei denn, die Versammlung beschließt einstimmig das Gegenteil.

Las votaciones serán secretas, salvo que la asamblea decida lo contrario por unanimidad.

4.2.5. Jede Klasse hat nur ein Stimmrecht, das von dem Elternsprecher ausgeübt wird. Sollte dieser verhindert sein, nimmt dieses Recht sein Stellvertreter wahr. Das Recht kann nicht auf Dritte übertragen werden.

Cada clase tiene un solo voto, que será ejercido por el delegado de padres. En caso de que no pudiese asistir el delegado de padres, ejercerá el derecho a voto el subdelegado. No será posible delegar el voto en terceras personas.

4.2.6. Die Stufenelternvertreter werden für die Dauer eines Jahres gewählt und bleiben bis zur neuen Wahl in ihrem Amt.

Los representantes de ciclo serán elegidos por el periodo de un año y permanecerán en su cargo hasta nueva elección.

4.2.7. Ein Stufenelternvertreter kann nur von der absoluten Mehrheit der stimmberechtigten Elternvertreter seiner Stufe abgesetzt werden.

La destitución de un representante de ciclo deberá ser aprobada por mayoría absoluta de los representantes de padres de su ciclo con derecho a voto.

4.3. Aufgaben und Rechte der Stufenelternvertreter**Deberes y derechos de los representantes de ciclo**

4.3.1. Treffen mit dem Leiter der jeweiligen Stufe sofern notwendig und anschließende Berichterstattung an die Elternvertreter dieser Stufe über die Ergebnisse dieses Treffens.

Deberán reunirse cuando sea necesario con el director de su ciclo e informar a los representantes de padres de su ciclo sobre los resultados de dicha reunión.

4.3.2. Weiterleitung aller Informationen, die die Schüler oder Eltern seiner Stufe betreffen oder für sie

Transmitirán la información que pudiera afectar o resultar de interés para los alumnos o los padres

- | | |
|---|---|
| <p>von Interesse sein könnten, an alle Eltern oder Elternvertreter seiner Stufe.</p> <p>4.3.3. Weiterleitung eventueller Informationen, Vorschläge, Wünsche, Anliegen und Fragen der Eltern seiner Stufe an den Stufenleiter oder den Elternbeirat.</p> <p>4.3.4. Zusammenarbeit bei der Gestaltung und Organisation schulischer Aktivitäten mit dem Stufenleiter.</p> <p>4.3.5. Teilnahme an den Sitzungen des Elternbeirats.</p> <p>4.3.6. Mögliche Teilnahme an Arbeits- und Projektgruppen sowie Initiativen, die vom Elternbeirat oder der Schulleitung gebildet worden sind.</p> <p>4.3.7. Der Stufenelternsprecher hat das Recht, eine Teilelternbeiratssitzung einzuberufen. Für diese gelten die entsprechenden Richtlinien für Teilelternbeiratssitzungen dieser Satzung.</p> | <p>de su ciclo a todos los padres o los representantes de padres de su ciclo.</p> <p>Transmitirán la posible información, propuestas, sugerencias, deseos y cuestiones de interés para los padres de su ciclo al director de ciclo o al Consejo de Padres.</p> <p>Cooperarán en el diseño y la organización de actividades escolares con el director de su ciclo.</p> <p>Asistirán a las reuniones del Consejo de Padres.</p> <p>Los representantes de ciclo podrán participar en los grupos de trabajo de proyectos o en iniciativas creadas por cualquier miembro del Consejo de Padres o por la Dirección del Colegio.</p> <p>El delegado del ciclo tendrá derecho a convocar consejos parciales de los delegados de su ciclo, aplicando lo establecido en el apartado de reuniones parciales del Consejo de Padres, del presente documento.</p> |
|---|---|

5. ELTERNBEIRATSVORSITZ

PRESIDENCIA DEL CONSEJO DE PADRES

5.1. **Rolle des Elternbeiratsvorsitzes**

Rol de la Presidencia del Consejo de Padres

- | | |
|---|---|
| <p>5.1.1. Der Elternbeiratsvorsitz vertritt die Interessen aller Eltern und ist Ansprechpartner der Elternsprecher aller Stufen vor der Schulleitung.</p> <p>5.1.2. Der Elternbeiratsvorsitz setzt sich aus einem Vorsitzenden, dessen Stellvertreter, einem Schriftführer und einem stellvertretenden Schriftführer zusammen, die ein Team bilden, das in stetigem Kommunikationsaustausch steht.</p> <p>5.1.3. Um Interessenskonflikte zu vermeiden, dürfen Ehe- oder Lebenspartner von Lehrern, Angestellten oder Vorstandsmitgliedern nicht zum Vorsitz des Elternbeirates gewählt werden. Des Weiteren darf der Vorsitz des Elternbeirates 2 Jahre vor Amtsantritt, während der Amtszeit und 2 Jahre nach Amtsaustritt keine vergütete Tätigkeit in jeglicher Form an oder für die Schule ausüben.</p> | <p>La Presidencia del Consejo de Padres representará los intereses de todos los padres como colectivo y actuará como interlocutor de los delegados de padres de todos los ciclos con la Dirección del Colegio.</p> <p>Estará compuesta por un presidente, un vicepresidente, un secretario y un vicesecretario que deberán formar un equipo coordinado con comunicación fluida y constante.</p> <p>Para evitar conflictos de intereses, los cónyuges o parejas de hecho de profesores, empleados o miembros de la Junta Directiva no podrán ser elegidos para la Presidencia del Consejo de Padres. Además, la Presidencia del Consejo de Padres no podrá ejercer ninguna actividad remunerada en el Colegio ni para el Colegio durante los dos años anteriores al inicio de su mandato, durante el mismo, ni durante los dos años posteriores a su cese.</p> |
|---|---|

- | | |
|--|--|
| 5.1.4. Es ist unabdingbar, dass zumindest der Elternbeiratsvorsitzende spanisch und deutsch spricht, um dieses Amt ordnungsgemäß ausführen zu können. | Para ejercer adecuadamente esta representación será necesario que, al menos el presidente del Consejo de Padres, hable español y alemán. |
| 5.1.5. Ferner muss jede der beiden Sprachen von entweder dem Schriftführer oder seinem Stellvertreter sicher beherrscht werden, um die Protokollierung in beiden Sprachen sicherzustellen. | Para que el acta pueda ser redactado en ambos idiomas, los mismos deberán ser dominados, por el secretario o por el vicesecretario. |
| 5.1.6. Die maximale Amtszeit ist auf acht aufeinanderfolgende Jahre beschränkt. | El mandato máximo está limitado a ocho años consecutivos. |

5.2. Wahl des Elternbeiratsvorsitzes

Elección de la Presidencia del Consejo de Padres

- | | |
|---|---|
| 5.2.1. Die Wahl des Vorsitzenden, des Stellvertreters, des Schriftführers und des stellvertretenden Schriftführers findet während der ersten, konstituierenden Sitzung des Elternbeirats in vier voneinander unabhängigen Wahlgängen statt. | En la primera reunión anual del Consejo de Padres se elegirá, de entre sus miembros, al presidente, al vicepresidente, al secretario y al vicesecretario mediante cuatro votaciones independientes. |
| 5.2.2. Jeder Kandidat verfügt über drei Minuten um sich vorzustellen, bevor die Wahl stattfindet. | Cada candidato dispondrá de tres minutos para presentarse antes de iniciarse el proceso de votación. |
| 5.2.3. Es ist empfehlenswert, dass die unterschiedlichen Stufen gerecht in den vier Ämtern vertreten sind. | Es recomendable que los distintos ciclos estén adecuadamente representados en estos cuatro cargos. |
| 5.2.4. Die Wahlen sind geheim, es sei denn, dass die Versammlung einstimmig das Gegenteil beschließt. | Las votaciones serán secretas salvo que la asamblea decida lo contrario por unanimidad. |
| 5.2.5. Jede Klasse hat nur ein Stimmrecht, das von dem Elternsprecher ausgeübt wird. Sollte dieser verhindert sein, nimmt dieses Recht sein Stellvertreter wahr. Es kann nicht auf Dritte übertragen werden. | Cada clase tiene un solo voto, que será ejercido por el delegado de padres o, en su caso, por el subdelegado. No será posible delegar el voto en terceras personas. |
| 5.2.6. Die Wahlleitung wird von zwei Elternvertretern unterschiedlicher Klassen und Stufen durchgeführt, welche an diesem Abend gewählt werden. Die Elternvertreter können um weitere Unterstützung von weiteren Elternvertretern bitten. Für die Unterstützung ist keine Wahl erforderlich. Der Vorstand kann als Unterstützung und in strittigen Fällen als Schlichter herangezogen werden. | El comité electoral estará formado por dos representantes de padres de diferentes clases y ciclos, que serán elegidos esa misma noche. Los representantes de padres podrán solicitar el apoyo de otros representantes de padres. No será necesario realizar elecciones para obtener dicho apoyo. La Junta Directiva podrá actuar como apoyo y, en casos controvertidos, como mediadora. |
| 5.2.7. Der Elternbeiratsvorsitzende, der Stellvertreter, der Schriftführer und der stellvertretende Schriftführer werden für die Dauer eines Jahres gewählt und | El presidente, vicepresidente, secretario y el vicesecretario del Consejo de Padres serán elegidos por un periodo de un año y |

	bleiben so lange in ihren Ämtern bis neue Wahlen stattfinden oder sie aus ihrem Amt als Elternvertreter ausscheiden.	permanecerán en su cargo hasta nueva elección o hasta que cesen en su cargo de representante de padres.
5.2.8.	Ein Mitglied des Elternbeiratsvorsitzes kann nur von der absoluten Mehrheit der stimmberechtigten Elternvertreter abgesetzt werden.	La destitución de un miembro de la Presidencia del Consejo de Padres deberá ser aprobada por mayoría absoluta de todos los representantes de padres con derecho a voto.
5.3.	Aufgaben und Rechte des Elternbeiratsvorsitzes	Deberes y derechos de la Presidencia del Consejo de Padres
5.3.1.	Einberufung und Vorsitz der Gesamtelternbeiratssitzungen gemäß den Richtlinien dieser Satzung.	La Presidencia del Consejo de Padres deberá convocar y presidir las reuniones plenarias del Consejo de Padres, según lo establecido en este documento.
5.3.2.	Absprache in regelmäßigen Treffen, aber mindestens einmal pro Halbjahr mit dem Schulleiter sowie Weiterleitung der erzielten Ergebnisse an die Elternvertreter.	Se reunirá con regularidad y al menos una vez por semestre con el Director del Colegio e informará a los representantes de padres sobre los resultados de dicha reunión.
5.3.3.	Weiterleitung aller Informationen, die die Schüler oder Eltern der gesamten Schule betreffen oder für sie von Interesse sein könnten, an alle Eltern oder Elternvertreter.	Transmitirá la información que pudiera afectar o resultar de interés para los alumnos o padres de todo el colegio a todos los padres o representantes de padres.
5.3.4.	Teilnahme als beratende Mitglieder an den öffentlichen Sitzungen des Schulvereinsvorstandes.	Asistirá a las reuniones públicas de la Junta Directiva de la Asociación del Colegio, en calidad de asesor.
5.3.5.	Auf Einladung Teilnahme an den Sitzungen des Lehrerbeirats und der Schülervertretung.	Asistirá, previa invitación, a las reuniones del Consejo de Profesores y de la representación de alumnos.
5.3.6.	Teilnahme als Berater oder Mediator an Disziplinarkommissionen, sofern die Eltern des oder der betroffenen Schüler dies nicht ablehnen.	Participará en la Comisión de Disciplina, en calidad de asesor o mediador, siempre y cuando los padres del o los alumnos afectados no lo rechacen.
5.3.7.	Archivierung der Protokolle der Sitzungen und im Allgemeinen aller Unterlagen des Elternbeirats.	Deberá mantener un registro de las actas de las reuniones y en general de toda la documentación del Consejo de Padres.
5.3.8.	Unterstützung der Schulleitung, der Schülervertretung und des Schulvereinsvorstands in folgenden Bereichen: - Entwicklung, Interpretation und Anwendung der Schulordnung - Organisation des Schulbetriebs	Apoyará a la Dirección del Colegio, a los representantes de los alumnos y a la Junta Directiva de la Asociación del Colegio, en los siguientes ámbitos: - Desarrollo, interpretación y aplicación del reglamento escolar - Organización del funcionamiento escolar

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • Organisation außerschulischer Aktivitäten und von Studienreisen • Organisation von Schüleraustauschen • Entwicklung und Organisation von Schulprojekten • Ausarbeitung des Schulkalenders • Erkennung von Verbesserungsmöglichkeiten der pädagogischen Konzeptgestaltung der Schule durch die Weiterleitung von Anregungen der Eltern. | <ul style="list-style-type: none"> • Organización de actividades extraescolares y viajes de estudios • Organización de Intercambios escolares • Desarrollo y organización de proyectos escolares • Elaboración del calendario escolar • Detección de oportunidades de mejora del concepto pedagógico del colegio, mediante el traslado de sugerencias de los padres. |
|--|---|

6. GESAMTELTERNBEIRATSSITZUNGEN

REUNIONES PLENARIAS DEL CONSEJO DE PADRES

6.1. Teilnehmer

Asistentes

- 6.1.1. Die Elternvertreter aller Klassen haben das Recht, an den Sitzungen des Gesamtelternbeirats teilzunehmen. Jeder von ihnen darf mitsprechen, es gibt jedoch nur eine Stimme pro Klasse.
- 6.1.2. Der Schulleiter und die Stufenleiter werden zu allen Sitzungen des Gesamtelternbeirats eingeladen.
- 6.1.3. Der Schulvereinsvorstand wird zu allen Sitzungen des Gesamtelternbeirats eingeladen.

Tendrán derecho a asistir a las reuniones plenarias del Consejo de Padres todos los representantes de padres de todas las clases, teniendo todos ellos voz, pero un solo voto por clase.

El Director del Colegio y los directores de ciclo serán invitados a todas las reuniones generales del Consejo de Padres.

La Junta Directiva de la Asociación del Colegio será invitada a todas las reuniones generales del Consejo de Padres.

6.2. Einberufung und Vorsitz

Convocatoria y presidencia

- 6.2.1. Der Elternbeiratsvorsitz beruft mindestens zwei ordentliche Gesamtelternbeiratssitzungen pro Schuljahr ein.
- 6.2.2. Die erste Sitzung muss vor den Weihnachtsferien des Jahres und soll vor der Hauptversammlung des Vorstands stattfinden und ist konstituierend. Bei ihr finden die Wahlen des Elternbeiratsvorsitzes statt. Die Mitglieder des Elternbeiratsvorsitzes müssen bei Einberufung der Sitzung mitteilen, ob sie zur Wiederwahl zur Verfügung stehen oder nicht.
- 6.2.3. Der Elternbeiratsvorsitzende oder der Schulleiter kann eine außerordentliche Sitzung einberufen,

La Presidencia del Consejo de Padres convocará al menos dos reuniones ordinarias del Consejo de Padres en pleno, cada año escolar.

La primera de ellas deberá celebrarse antes de las vacaciones de Navidad del año en curso, y debería celebrarse con anterioridad a la Asamblea General de la Junta Directiva, y será constituyente. En ella se elegirán los cargos de la Presidencia del Consejo de Padres. Los miembros de la presidencia del Consejo de Padres deberán comunicar en la convocatoria si se presentan a la reelección o no.

Podrá convocarse una reunión extraordinaria cuando el Presidente del mismo o el Director del

wenn er dies für notwendig hält. Sie kann auch auf Ersuchen von mindestens 20 Prozent aller Elternvertreter einberufen werden, wobei jede Klasse nur eine Stimme hat.

Colegio lo consideren conveniente, o a petición de al menos un 20% de los representantes de padres, teniendo cada clase un solo voto.

6.2.4. Den Vorsitz bei allen ordentlichen und außerordentlichen Sitzungen hat der Elternbeiratsvorsitzende. Sie finden in der Schule statt und werden nach Absprache mit der Schulleitung einberufen.

Todas las reuniones ordinarias o extraordinarias del Consejo de Padres estarán presididas por el Presidente del Consejo de Padres, se celebrarán en el colegio, y serán convocadas previo acuerdo con el Director del Colegio.

6.2.5. Die Einladung wird mindestens sieben Werktage vor dem Termin der Sitzung per E-Mail an alle Teilnehmer verschickt und enthält die Tagesordnung.

La convocatoria se enviará a todos los participantes por correo electrónico al menos siete días hábiles antes de la fecha de la reunión, incluyendo el orden del día.

6.3. Beschlussfähigkeit und Stimmrecht

Quórum y derecho a voto

6.3.1. Der Elternbeirat erreicht Beschlussfähigkeit in erster Einberufung mit der Anwesenheit von mindestens der Hälfte der Elternvertreter, die Stimmrecht haben; in zweiter Einberufung ist dies mit der Anzahl der anwesenden Elternvertreter der Fall.

El Consejo de Padres alcanzará quórum en la primera convocatoria con la presencia de al menos la mitad de los representantes de padres con derecho a voto. En segunda convocatoria el Consejo de Padres alcanzará quórum con los representantes de padres asistentes a la reunión.

6.3.2. Jede Klasse hat nur eine Stimme, die von dem Elternsprecher ausgeübt wird. Sollte dieser verhindert sein, nimmt dieses Recht sein Stellvertreter wahr. Es kann nicht auf Dritte übertragen werden.

Cada clase tiene un solo voto, que será ejercido por el delegado de padres o, en caso de que no pudiese asistir, por el subdelegado. No será posible delegar el voto en terceras personas.

6.3.3. Entscheidungen werden durch Stimmenmehrheit getroffen und deren Umsetzung muss gesichert sein.

Las decisiones se tomarán por mayoría de votos y se asegurará su ejecución posterior.

6.4. Sprache und Protokoll

Idioma y Acta

6.4.1. Die Elternbeiratssitzungen können sowohl auf deutsch als auch auf spanisch abgehalten werden. Falls nötig muss in die jeweilige andere Sprache übersetzt werden.

El idioma utilizado en las reuniones del Consejo de Padres podrá ser el alemán o el español. En caso de necesidad se traducirá al otro idioma.

6.4.2. Jede Sitzung des Elternbeirats muss vom Schriftführer protokolliert werden.

El secretario del Consejo de Padres levantará acta de cada reunión del Consejo de Padres.

6.4.3. Dieses Protokoll wird spätestens vier Wochen nach der Sitzung an alle einberufenen Teilnehmer verschickt.

Esta acta se enviará en un plazo máximo de cuatro semanas después de la reunión a los convocados a la reunión.

- | | |
|--|---|
| 6.4.4. Das Protokoll kann als Ergebnisprotokoll und muss auf deutsch und spanisch verfasst werden. | El acta se podrá limitar a recoger los resultados de las deliberaciones. Será redactada en alemán y en español. |
|--|---|

7. TEILELTERNBEIRATSSITZUNGEN

REUNIONES PARCIALES DEL CONSEJO DE PADRES

7.1. Teilnehmer

Asistentes

- | | |
|--|--|
| 7.1.1. Alle Elternvertreter einer Stufe oder eines Jahrgangs haben das Recht, an den Teilelternbeiratssitzungen teilzunehmen. Jeder darf mitsprechen, es gilt jedoch nur eine Stimme pro Klasse. | Tendrán derecho a asistir a las reuniones parciales del Consejo de Padres todos los representantes de padres del correspondiente curso o ciclo, teniendo todos ellos voz, pero un solo voto por clase. |
| 7.1.2. Der Vorsitz des Elternbeirats wird von dieser Versammlung in Kenntnis gesetzt und darf auf Wunsch daran teilnehmen. | Se informará de esta reunión a la Presidencia del Consejo de Padres, que podrá asistir si lo desea. |
| 7.1.3. Sofern die Versammlung in der Schule stattfindet, wird der entsprechende Stufenleiter eingeladen und die Schulleitung, die einen Raum zur Verfügung stellt, darüber informiert. | Si la reunión se celebra en el colegio, se invitará al correspondiente director de ciclo y se informará a la Dirección del Colegio que facilitará una sala para tal fin. |

7.2. Einberufung und Vorsitz

Convocatoria y presidencia

- | | |
|---|--|
| 7.2.1. Der Stufenelternsprecher oder der Stufenleiter kann eine Teilelternbeiratssitzung einberufen, wenn er dies für notwendig hält. Sie kann auch auf Ersuchen von mindestens 20 Prozent aller Elternvertreter der jeweiligen Stufe oder des jeweiligen Jahrgangs einberufen werden, wobei jede Klasse nur eine Stimme hat. | Las reuniones parciales del Consejo de Padres se celebrarán cuando el delegado de ciclo o el director de ciclo lo consideren conveniente, o a petición de al menos un 20% de los representantes de padres del correspondiente curso o ciclo, teniendo cada clase un solo voto. |
| 7.2.2. Im Falle des Kindergartens und der Grundschule muss der Stufenelternsprecher mindestens eine ordentliche Teilelternbeiratssitzung pro Schuljahr einberufen, zu der der Stufenleiter eingeladen wird. | En el caso de los ciclos de Kindergarten y Primaria, el delegado de ciclo convocará al menos una reunión ordinaria del Consejo de Padres Parcial en cada año escolar, a la que será invitado el director del ciclo. |
| 7.2.3. Der jeweilige Stufenelternsprecher beruft die Sitzung ein und leitet sie. | Convocará y dirigirá la reunión el representante del ciclo correspondiente. |
| 7.2.4. Die Einladung wird mindestens sieben Werktage vor dem Termin der Sitzung an alle Teilnehmer per E-Mail verschickt und enthält die Tagesordnung. | La convocatoria se enviará a los asistentes por correo electrónico al menos siete días hábiles antes de la fecha de la reunión, incluyendo el orden del día. |

7.3. Beschlussfähigkeit und Stimmrecht

Quórum y derecho a voto

- | | |
|---|---|
| 7.3.1. Der Teilelternbeirat erreicht Beschlussfähigkeit in erster Einberufung mit der Anwesenheit von | El Consejo de Padres parcial alcanzará quórum en la primera convocatoria con la presencia de al |
|---|---|

	mindestens der Hälfte der Elternvertreter, die Stimmrecht haben, in zweiter Einberufung mit der Anzahl der anwesenden Elternvertreter.		menos la mitad de los representantes de padres con derecho a voto. En segunda convocatoria con los asistentes a la reunión.
7.3.2.	Jede Klasse hat nur ein Stimmrecht, das von dem Elternsprecher ausgeübt wird. Sollte dieser verhindert sein, nimmt dieses Recht sein Stellvertreter wahr. Es kann nicht auf Dritte übertragen werden.		Cada clase tiene un solo voto, que será ejercido por el delegado de padres. En caso de que no pudiese asistir el delegado de padres, ejercerá el derecho a voto el subdelegado. No será posible delegar el voto en terceras personas.
7.3.3.	Entscheidungen werden durch Stimmenmehrheit getroffen und deren Umsetzung muss gesichert sein.		Las decisiones se tomarán por mayoría de votos y se asegurará su ejecución posterior.
7.4.	Sprache und Protokoll		Idioma y Acta
7.4.1.	Die Teilelternbeiratssitzungen können sowohl auf deutsch als auch auf spanisch abgehalten werden. Falls nötig muss in die jeweilige andere Sprache übersetzt werden.		El idioma utilizado en las reuniones parciales del Consejo de Padres podrá ser el alemán o el español. En caso de necesidad se traducirá al otro idioma.
7.4.2.	Unter den Anwesenden wird ein Schriftführer für das Protokoll gewählt.		Entre los asistentes se elegirá un encargado de levantar acta de la reunión.
7.4.3.	Dieses Protokoll wird spätestens vier Wochen nach der Sitzung an alle einberufenen Teilnehmer und an den Elternbeiratsvorsitz verschickt.		Esta acta se enviará en un plazo máximo de cuatro semanas después de la reunión a los convocados a la reunión y a la Presidencia del Consejo de Padres.
7.4.4.	Das Protokoll kann als Ergebnisprotokoll und muss auf Deutsch und Spanisch verfasst werden.		El acta se podrá limitar a recoger los resultados de las deliberaciones. Deberá ser redactada en alemán y en español.
8.	<u>ÄNDERUNG DIESER SATZUNG</u>		<u>MODIFICACION DE ESTOS ESTATUTOS</u>
	Änderungen dieser Satzung bedürfen der Genehmigung der absoluten Mehrheit der stimmberechtigten Mitglieder des Elternbeirats.		Las modificaciones de los presentes estatutos deberán ser aprobadas por mayoría absoluta de los miembros con derecho a voto del Consejo de Padres.